

Table of Contents

Acknowledgements .....V

Introduction ..... 1

Part I: Linguistic Issues ..... 9

Chapter 1: Comparison with Greek Terms .....11

    1.1 Greek Terms That Rufinus and Jerome

        Translate as *Dignus* or *Digne* .....11

            1.1.1 Ἄξιος, ἀξίως, κατ’ ἀξίαν etc.: “Worthy” .....11

            1.1.2 Ἰκανός: “Sufficient” .....13

            1.1.3 Πρέπον: “Appropriate” .....13

    1.2 Greek Terms That Rufinus and Jerome Translate as *Dignitas* .....14

        1.2.1 Ἀξίωμα and ἀξία: “Worth” .....14

        1.2.2 Other Terms Indicating Worldly Status and Political Power .....16

    1.3 Conclusions.....19

Chapter 2: Terms Associated with Dignity

in Rufinus’ Translations of Origen.....21

    2.1 Honour .....22

    2.2 Power .....24

    2.3 Glory .....26

    2.4 Status .....28

    2.5 Nobility .....32

    2.6 Beauty .....33

    2.7 Conclusions.....36

Part II: Dignity in Origen.....37

|                                                                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Chapter 3: <i>Dignitas</i> of Creatures in the Latin Translations<br>of Origen .....                                                             | 39  |
| 3.1 Dignity as Rank and Social Status .....                                                                                                      | 39  |
| 3.2 Dignity in the Church .....                                                                                                                  | 42  |
| 3.3 Dignity of the Worthy Souls before Apocatastasis .....                                                                                       | 45  |
| 3.3.1 “Dignity of the Likeness”: Progress in Three Stages<br>( <i>De Principiis</i> 3.6) .....                                                   | 45  |
| 3.3.2 Dignity of the “Co-heirs with Christ”: An Imbalance in Dignity<br>in the End Times? .....                                                  | 50  |
| 3.4 Dignity of the Heavenly Powers .....                                                                                                         | 59  |
| 3.5 Conclusions .....                                                                                                                            | 63  |
| Chapter 4: The Dignity of God and the Communication<br>between God and Humans .....                                                              | 65  |
| 4.1 Understanding God through His Dignity .....                                                                                                  | 65  |
| 4.1.1 Layered and Inclusive Communication .....                                                                                                  | 71  |
| 4.2 Origen and Celsus: Discovering and Communicating God<br>as Is Worthy of Him .....                                                            | 76  |
| 4.2.1 Who Is Worthy of God? .....                                                                                                                | 78  |
| 4.2.2 Origen and Celsus on the Incarnation .....                                                                                                 | 82  |
| 4.3 Overcoming Rank: The Dignity of God in the <i>Homilies on Psalms</i> ....                                                                    | 86  |
| 4.4 Conclusions .....                                                                                                                            | 92  |
| Part III: A Turning Point in the Usage of <i>Dignitas</i> :<br>Universal Human Dignity .....                                                     | 95  |
| Chapter 5: An Exceptional Passage in Origen<br>through Rufinus’ Latin Translation:<br>“Dignity of the Image” in <i>De Principiis</i> 3.6.1 ..... | 97  |
| 5.1 What Is the “Dignity of the Image”? Purpose, Themes,<br>and Structure of <i>Princ.</i> 3.6.1 .....                                           | 97  |
| 5.2 Human Dignity and Instability .....                                                                                                          | 103 |
| 5.3 Conclusions .....                                                                                                                            | 106 |

|                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Chapter 6: A Possible Parallel in Cicero? The Dignity and Excellence of Human Nature in <i>De Officiis</i> 1.106 .....                                | 109 |
| 6.1 <i>Dignitas</i> across Cicero's Life .....                                                                                                        | 110 |
| 6.2 <i>De Officiis</i> and Its Reception in the 4 <sup>th</sup> Century.....                                                                          | 114 |
| 6.3 The Structure of the First Book of <i>De Officiis: Honestum</i> .....                                                                             | 115 |
| 6.4 The Context of <i>Off.</i> 1.106: <i>Decorum</i> .....                                                                                            | 117 |
| 6.5 Human <i>Dignitas</i> in <i>Off.</i> 1.106–107 and in the Latin Version of <i>Princ.</i> 3.6.1 .....                                              | 121 |
| 6.5.1 The Shared Philosophical Background and Terminology .....                                                                                       | 122 |
| 6.5.2 Dignity as Universal Potential.....                                                                                                             | 124 |
| 6.6 Conclusions.....                                                                                                                                  | 126 |
| Part IV: The Usage of the Term <i>Dignitas</i> and the Reception of Origen's Views on Humanity in the Cultural Environment of Rufinus and Jerome..... | 129 |
| Chapter 7: Universal Human Dignity in Latin Christian Texts from the 4 <sup>th</sup> Century.....                                                     | 131 |
| 7.1 Dignity of Human Souls Established at Creation.....                                                                                               | 131 |
| 7.1.1 Arnobius of Sicca: The Absurdity of Human Dignity.....                                                                                          | 131 |
| 7.1.2 Hilary of Poitiers: The Unique Dignity of the Creation of the Human Being .....                                                                 | 134 |
| 7.1.3 Ambrose of Milan: Spiritual Dignity Lost and Found .....                                                                                        | 136 |
| 7.1.4 Augustine of Hippo: The Dignity of the Soul .....                                                                                               | 139 |
| 7.2 Dignity Available to All Those Who Become Christian .....                                                                                         | 140 |
| 7.2.1 Gregory of Elvira: The Dignity of the Church as the Body of Christ.....                                                                         | 140 |
| 7.2.2 Zeno of Verona: Dignity and Community .....                                                                                                     | 141 |
| 7.2.3 Ambrosiaster: Transformative Dignity .....                                                                                                      | 144 |
| 7.3 Conclusions.....                                                                                                                                  | 147 |
| Chapter 8: Human Dignity in the Latin Translations of the Cappadocians .....                                                                          | 149 |
| 8.1 Gregory of Nazianzus: "Dignity of the Image".....                                                                                                 | 150 |
| 8.2 Basil of Caesarea: Dignity as Superiority .....                                                                                                   | 152 |

|                                                                                                            |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 8.3 Gregory of Nyssa: Dignity and Royalty.....                                                             | 153 |
| 8.4 Conclusions.....                                                                                       | 155 |
| Chapter 9: Filastrius of Brescia: The Progress from<br>Image to Likeness .....                             | 157 |
| 9.1 Filastrius' Views on the Human Soul in Comparison with Origen....                                      | 158 |
| 9.1.1 Souls and Intellects .....                                                                           | 160 |
| 9.2 Human Dignity in Filastrius .....                                                                      | 162 |
| 9.3 The Difference between Image and Likeness<br>in the 3 <sup>rd</sup> and 4 <sup>th</sup> Centuries..... | 166 |
| 9.4 Conclusions.....                                                                                       | 172 |
| Chapter 10: Human Dignity in Jerome.....                                                                   | 173 |
| 10.1 Dignity as Office .....                                                                               | 174 |
| 10.2 Dignity in Jerome's Polemic against Origen's Views<br>on the Creatures .....                          | 178 |
| 10.2.1 Angelic Dignity.....                                                                                | 178 |
| 10.2.2 Dignity and Apocatastasis .....                                                                     | 181 |
| 10.3 Dignity of the Human Soul.....                                                                        | 188 |
| 10.3.1 Dignity as Immortality .....                                                                        | 188 |
| 10.3.2 Dignity as the Prerogative of True Humanity .....                                                   | 190 |
| 10.3.3 Dignity and Assimilation to God: Jerome vs Origen?.....                                             | 193 |
| 10.4 Conclusions.....                                                                                      | 194 |
| Conclusions .....                                                                                          | 197 |
| Bibliography.....                                                                                          | 205 |
| Index of References.....                                                                                   | 231 |
| Index of Modern Authors.....                                                                               | 243 |
| Index of Subjects.....                                                                                     | 245 |